

La Transubstanciación:

Cuatro Himnos para la Procesión Eucarística



Four Hymns for Eucharistic Procession

P. Andrés Ayala, IVE; Arr. Dr. Nathan Knutson

© 2022 IVE Press, Domenico Zipoli Institute, All rights reserved.

La Transubstanciación: Cuatro Himnos para la Procesión Eucarística

(P. Andrew Ayala, IVE; Arr. Dr. Nathan Knutson)

Prefacio

Ofrezco estos “Cuatro Himnos para la procesión Eucarística” sobre el tema de la *Transubstanciación*, que es el nombre con el que designamos la conversión de toda la substancia del pan en la substancia del Cuerpo de Cristo, y de toda la substancia del vino en la substancia de la Sangre de Cristo.¹ Esta conversión sucede durante la consagración, en la Santa Misa, cuando el sacerdote pronuncia las palabras de Cristo: “Esto es mi Cuerpo”, “Este es el cáliz de mi Sangre”. ¡Misterio de la Fe!

Si bien cualquiera de estos cuatro himnos podría usarse para la Santa Misa, parecen adaptarse mejor a una procesión eucarística, como cantos para los momentos de las cuatro bendiciones, o para la procesión misma. Son cantos que nos pueden ayudar a meditar en el misterio de la Eucaristía, especialmente durante la exposición del Santísimo Sacramento.

—

I offer the following "Four Hymns for the Eucharistic Procession" on the theme of Transubstantiation, the name by which we designate the conversion of the whole substance of the bread into the substance of the Body of Christ, and of the whole substance of the wine into the substance of the Blood of Christ.⁷ This conversion happens during the consecration, during Holy Mass, when the priest pronounces the words of Jesus: "This is my Body", "This is the chalice of my Blood". The Mystery of Faith!

Although any of these four hymns could be used for the Holy Mass, they seem to be better adapted to a Eucharistic procession with four “altars” or blessings, as songs for the moments of the four blessings, or songs during the procession itself. These are songs that can help us to meditate on the Mystery of the Eucharist, especially during the exposition of the Blessed Sacrament.

P. Andrés Ayala, IVE

1 de Junio de 2020

Memoria de María, Madre de la Iglesia

La Transubstanciación: Cuatro Himnos para la Procesión Eucarística

1. No Teníamos Palabras

CECILIA



1. No te - ní - a - mos pal - a - bras
2. Nun - ca ha - bía su - ce - di - do

pa - ra de - sig - nar a Dios
ni po - dí - a su - ce - der.



y tu - vi - mos que in - ven - tar - las
Só - lo un Dios pu - do pen - sar - lo

cuan - do Él se nos re - ve - ló
y hac - er - lo por su po - der.



Y nos de - jó el Jue - ves San - to
¿Qué pa - la - bra de los hom - bres

Mi - la - gro - sa con - ver - sión
po - día ja - más de - sig - nar



Que la Ig - le - sia pro - pia - men - te
lo que ni pen - sar po - dí - a

Lla - ma "Tran - sub - stan - cia - ción".
sab - i - du - rí - a mor - tal?

to ANASTASIA, vs. 3-4

5. Sí se puede hablar de Dios
y de sus grandes milagros,
pues el mismo Dios nos manda
en sus obras ensalzarlo.
Él entra en su creación,
Él habla en nuestras palabras
de su propio corazón
y así se nos suelta el habla.

6. No que se pueda agotar
o expresar perfectamente;
pero sí se puede hablar
con verdad y propiamente.
El mismo Dios se ha encarnado
y expresado humanamente.
Él se abajó a nuestra nada
para elevar nuestra mente.

1. No Teníamos Palabras (melodía 2)

ANASTASIA



3. ¿Qué mi - la - gro que a los hom - bres, que dan nom - bres por su cien - cia,
4. To - ma - ron lo na - tur - al, las pa - la - bras que ten - ían,



an - te el más gran - de mil - a - gro se les tor - cier - a la len - gua?
ya lo so - bre - na - tur - al lo a - dap - ta - ron con mae - strí - a.



En - sa - ya - ron un vo - ca - blo con te - mor y re - ver - en - cia:
Nue - va pa - la - bra for - ma - ron de dos que ya se se - bí - an:



"¡Tran - sub - stan - cia - ción!", di - je - ron ya - cep - tó la Ma - dre Ig - le - sia.
"¡Tran - sub - stan - cia - ción!" di - je - ron, pues las o - tras no ser - ví - an.

to CECILIA

2. Les Daré que me posean

VICTORIA



1. Es la vol-un-tad de Di-os el do-nar-se en-ter-a-men-te,

2. ¿Có-mo an-ti-ci-par el cie-lo y al mis-mo tiem-po ac-er-car-lo?



pues la re-gla del a-mor es dar cuan-to más se pue-de.

¿Có-mo dar al hom-bre el pre-mio y el mér-i-to de al can-zar-lo?



Pe-ro el hom-bre en es-ta vi-da, no pue-de a-ún ver-a Dios.

¿Có-mo ha-cer que crez-ca en fe y al mis-mo tiem-po po-se-a?



Só-lo la fe lo pre-par-a par-a el fin que Dios le dio.

¿Có-mo am-ar-lo sin me-di-da a os-cur-as, sin que me ve-a?

3. “Y cómo hacer que la cruz,
por la cual mis gracias llegan,
le llegase a todo hombre
sin que de nuevo me muera?

Pues por ellos moriría
Una y mil veces de nuevo,
mas mi muerte fue infinita
y yo ya morir no puedo.”

4. “Pero puedo hacer aún más:
puedo tomar pan y vino,
puedo cambiar su substancia
en mi cuerpo y sangre vivos,
puedo dar poder de hacerlo
al que poder no tuviera
si no fuera yo tan bueno
que hasta mi poder le diera.”

5. “Y así amaré a mis hermanos
hasta que en el Cielo moren:
les daré que me posean
si mi cuerpo y sangre comen.
Se acercarán a mi cruz:
beberán de ella la gracia
y gustarán de mi Amor
si con fe y fervor me abrazan.”

6. ¡Cuerpo, sangre, alma y divi-
nidad allí están presentes
en la hostia, verdadera,
real y substancialmente!
“Yo, lo más noble y más dulce,
lo más saludable soy,
Hombre y Dios, que en cada hostia
me entrego por puro amor.”

3. La Presencia y la Cruz

CECILIA

1. Por la tran-sub-stan-cia - ción la cruz es - tar - á pre-sen - te,
pues la e - fi - ca - cia del sig - no lle - gar - á tan so - la-men - te
a lo que al - lí la pa - la - bra sig - ni - fi - que pro - pia-men - te...
¡Pre - ste a - ten - ción el cris - tian - o y al mi - ster - io ab - ra su men - te!

2. Si bien la concomitancia hace el cuerpo con la sangre, por virtud de las palabras dicho “cuerpo”, cuerpo se hace.

Pues no produce la sangre el decir “cuerpo” el ministro, sino el hecho de que el cuerpo con la sangre hoy está unido.

3. La doble consagración, porque es un signo eficaz, hace separadamente cuerpo y sangre en el altar.

Hace “separadamente” sin hacerlos “separados”, porque lo que hace presente lo produce como es dado.

4. Es decir, donde está el cuerpo, hoy también está la sangre, pues el Señor está vivo en el Cielo junto al Padre. Y así, cuando se hace cuerpo la hostia, por la palabra, la sangre también se hace, pero por concomitancia.

to ANASTASIA (vs. 5-6)

3. La Presencia y la Cruz (melodía 2)

ANASTASIA



5. La Mi - sa es un sa - cri - fi - cio mí - sti - co y sac - ra - men - tal___
6. "Ya sí, los dos se man - tien - en: ¡Cris - to ya no mue - re más!___



pues las pal - a - bras in - mo - lan sin her - ir al sep - a - rar___
pe - ro Él "to - ma de la muer - te lo que pue - de" en el al - tar___



Sí, "re - pre - sen - ta" la cruz___ por - que Cri - sto vi - vo es - tá,___
La es - pa - da de sus pal - a - bras, con su ef - i - ca - cia dñ - vi - na,



pe - ro no só - lo "re - cuer - da" por - que el sig - no es ef - i - caz___
nos lo in - mo - la en el mi - ste - rio mas sin quit - ar - le la vi - da.

to Cecilia, vs. 7

3. La Presencia y la Cruz (La Eucaristía como sacrificio)

CECILIA



7. Quiso dejarnos su Cuerpo
por la transubstanciación;
quiso dejar el Calvario
perpetuado, por su amor;
quiso darle su poder
de hacer esto al sacerdote...
¡Quiso dejarnos el Cielo
en la tierra, aquella noche!

(¡Nos dio Cielo, Muerte y Vida,
todo junto, aquella noche!)

4. La Transubstanciación

GLORIA



1. Por la tran - sub - stan - cia - ción y des - pués de con - sa - grar es - tá allí
2. La su - stan - cia se con - vier - te, no la for - ma so - la - men - te, si - no am



el Cuer - po de Cri - sto y el pan ya no ex - ist - e más. Ya no hay
bos, ma - te - ria y for - ma: ipe - ro no los ac - ci - den - tes! To - do



vi - no si - no San - gre en el cá - liz del al - tar. Y aun - que al -
lo que e - ra su - stan - cia de pan se - con - vier - te en cuer - po, mien - tras



i - men - ta y em - bria - ga el ban - que te es cel - e - stial. que los ac - ci - den - tes per - ma - ne - cen co - mo un ve - lo.

3. Pues un cuerpo singular
tiene su propia materia,
si la del pan se quedara
Cuerpo de Cristo no fuera.
Tal cambio un nombre lo indica:
el de “transubstanciación”.
Cómo ser puede, lo explica
tan sólo el poder de Dios.

4. La sustancia de Su cuerpo
se nos da para salvarnos,
pero no en su especie propia:
para en la fe ejercitarnos
y para llegar a todos,
y para evitar del bueno
mala impresión, y del malo
mirada indigna y desprecio.

9. Crea y atraviese el velo
el cristiano con su fe:
¡Que sus ojos no distraigan
sus oídos y entender!
¡Crea yo y reciba el beso
de mi Dios resucitado!
¡Crea yo y beba su sangre,
la del Cordero inmolado!

5-8: VICTORIA

10. Gloria al Padre que nos ama
y a su Hijo nos ha enviado.
Gloria al Hijo que se entrega
como Cordero inmolado.
Y al Espíritu Divino
que convierte las ofrendas,
Gloria par. Al Trino y Uno
alabanza y gloria eterna. Amen.

Four Hymns for Eucharistic Procession

(P. Andrés Ayala, IVE; arr. N. Knutson)

© 2020 Zipoli Institute, All rights reserved.

La Transubstanciación: Cuatro Himnos para la Procesión Eucarística

4. La Transubstanciación, vs. 5-8

VICTORIA



6. Ya no hay pan: se ha convertido en el cuerpo del Señor.

El pan no se ha aniquilado sino que se convirtió.

No es un cambio natural porque no hay sujeto alguno.

Ni es la potencia del pan sino el poder del Dios Uno.

7. Ningún cambio se le iguala: ¡la Creación misma supera!

¡Maravilla de la gracia, Su poder y Su sapiencia!

¡Transubstanciación se llama!

¡Transubstanciación se crea!

¡Que se alabe tan gran arte, tanto amor y omnipotencia!

8. No está allí porque lo piensen almas devotas y fieles:

¡Está allí aunque los herejes lo nieguen y lo desprecien!

Y aunque lo ignoren paganos, y aunque no lo entienda el niño: si el sacerdote consagra allí está el cuerpo de Cristo.

to GLORIA (vs.9-ff)

Four Hymns for Eucharistic Procession

(P. Andrés Ayala, IVE; arr. N. Knutson)

© 2020 Zipoli Institute, All rights reserved.

Appendix
Additional Eucharistic Hymns

Tomad y comed, esto es mi Cuerpo
Tomad y bebed, este es el cáliz de mi Sangre...
Himno a las palabras de la consagración que expresan adecuadamente
la inefable realidad de la Transubstanciación

VERSES

SYLVESTER



REFRAIN



2. Son un cantar de gesta que refiere
proeza mayor a la obra creadora:
la omnipotencia cantan triunfadora,
que al pan y al vino en Cristo los transfiere.

3. Un himno al ser en su esplendor son
trocado en lo más hondo en un instante:
el pan y el vino huyen vacilantes
y está Cristo por transubstanciación.

4. Son un discurso muy enardecido,
y de elocuencia casi irresistible;
pues no se arredran a hacer lo imposible,
para brindarnos a Dios, escondido.

5. Son una arenga muy conmovedora,
son el osado grito de un Valiente,
que, oculto en las especies sabiamente,
perpetúa su obra salvadora.

6. Son una suma de saber profundo,
son el compendio de una excelsa ciencia,
en la cual se abreva nuestra existencia,
siedenta de certeza en este mundo.

7. Son el sentido y vivo testamento
que un extremado amor nos confería,
cuando, antes de dejarnos, institúa
con ellas su inefable sacramento.

Misa de la Transubstanciación

(Music: P. Andrés Ayala, IVE; Text: Seminarista Juan de la Cruz Sylvester,
San Rafael - Febrero 2020)

6. A un Soplo de la Voz



CARATTI



1. A un so-plo de la voz del sa-cer do-te___ Je - su-cris-to, pa - la-bra de Dios Pa-dre___
2. Ve - la-do en los sen - ci-llos ac-ci-den-tes___ pal - pi-ta el Ver-bo, sangre re-den-to-ra___



el pan-seha-ce sus-tan-cia de su Cuer-po,___ se ha ce el vi-no sus-tan-cia de su San-gre.
car - ne pu - ra-to - ma-da de Ma - ri - a___ vi - da e-ter na fe - raz, fe-cun-da - do - ra.



17 ¡Tan po-co pan, y es Cri-sto to-do en - te - ro!___ ¡Tan po-co vi - no, y es su San - gre to - da!



25 ___ O-cul-to tras la nieb-la del sen - ti - do cie - lo y al-tar son u-na so-la co - sa. ___



3. Misterio de la fe, el pan es carne, y es sangre el vino, fuente de la Vida. Patena y cáliz, el Señor inmenso a tan pequeño espacio se limita.

4. Hincados contemplad: en Carne Humana transubstanciado se ha el pan de harina, no es trigo, es carne, y sin embargo sabe al grano recogido en las gavillas.

5. Mudóse en roja Sangre el vino rojo, mas sabe a uva pisada en los lagares: la lengua gusta señas de accidentes, pregunta el alma mil eternidades.

6. "Mi Cuerpo es, tomad, esta es mi Sangre", se obliga Dios bajar entre esas manos, ya sea pecador el sacerdote, ya sea papa, fraile, monje, santo.

7. Y es tal la paradoja del misterio que se ata la sustancia al accidente y mientras se insintúe pan y vino, Cuerpo y Sangre, donde ellos, permanece.

8. Señor, sea tu Cuerpo nuestra vida, nos de tu sangre aquella que es eterna: si te abajas por ser nuestro alimento ¿no habrás de conducirnos a tu diestra?

Misa de la Transubstanciación

(Music: P. Andrés Ayala, IVE; Text: Ignacio José Caratti, IVE)



THE ZIPOLI INSTITUTE

SACRED MUSIC FOR THE MISSIONS

DOMENICOZIPOLI.ORG